

Porównanie tłumaczeń Marka 4:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A był On na rufie na podgłówniku śpiąc i budzą Go i mówią Mu Nauczycielu nie martwi Cię że giniemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On tymczasem był na rufie i spał* na wezgłówniu. Budzą Go zatem i mówią: Nauczycielu! Nie martwi Cię to, że giniemy? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A on był na rufie obok podgłównika śpiąc; i budzą go, i mówią mu: Nauczycielu, nie martwi cię, że giniemy?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A był On na rufie na podgłówniku śpiąc i budzą Go i mówią Mu Nauczycielu nie martwi Cię że giniemy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On tymczasem był na rufie i spał na podgłówniku. Obudzili Go więc i wołają: Nauczycielu, nie martwi Cię to, że giniemy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on spał w tyle łodzi na wezgłówniu. Obudzili go więc i mówili do niego: Nauczycielu, nie obchodzi cię, że giniemy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on na zadzie łodzi spał na wezgłówniku; i obudzili go i mówili mu: Nauczycielu! nie dbasz, że giniemy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on był na zadzie łodzi, śpiąc na wezgłówniku. I obudzili go, i mówili mu: Nauczycielu, nie dolega cię, iż giniemy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś spał w tyle łodzi na wezgłówniu. Zbudzili Go i powiedzieli do Niego: Nauczycielu, nic Cię to nie obchodzi, że giniemy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On był w tylnej części łodzi i spał na wezgłówniu. Budzą go więc i mówią do niego: Nauczycielu! Nic cię to nie obchodzi, że giniemy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś spał na rufie, opierając się na podgłówniku. Obudzili Go więc i zawołali: Nauczycielu, nie obchodzi Cię, że giniemy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś spał w tyle łodzi oparty na podgłówniku. Budzili Go, mówiąc: „Nauczycielu, nic Cię to nie obchodzi, że giniemy?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On tymczasem spał na rufie, oparty na wezgłówniu. Budzą Go więc i wołają do Niego: „Nauczycielu, obojętne Ci to, że giniemy?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus tymczasem spał z głową opartą o burtę w tylnej części łodzi. Obudzili go więc i zawołali: - Nauczycielu, giniemy! Nic cię to nie obchodzi?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	On zaś spał na rufie łodzi, na wezgłówniku. I budzą Go,

¹⁾ Chodzi o twardy sen ludzi spracowanych.

	literacki		i mówią Mu: - Nauczycielu, nie obchodzi Cię to, że giniemy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він був сам на кермі, на подушці спав. І будять Його й кажуть Йому: Учителю, чи тобі байдуже, що гинемо?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i on był wewnątrz w podstawie-nasadzie statku aktywnie na doistotny dogłówek będąc pogrążony z góry w bezczynności. I wzbudzają w górę go i powiadają mu: Nauczycielu, nie jest dbałość tobie że jesteśmy odłączani przez zatracenie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on był na rufie, śpiąc na podglówku. Więc go budzą oraz mu mówią: Nauczycielu, nie zwracasz uwagi, że giniemy?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale On był na rufie, na wezglówiu, i spał. Obudzili Go i powiedzieli: "Rabbi, czy nie obchodzi Cię, że wkrótce zginiemy?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on był na rufie, śpiąc na poduszce. Zbudzili go więc i powiedzieli do niego: "Nauczycielu, nie obchodzi cię to, że giniemy?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus tymczasem spał w tylnej części łodzi. Zrozpaczeni uczniowie obudzili Go krzycząc: —Mistrzu! Czy nie obchodzi Cię to, że zaraz utoniemy?